

汉泰语言“白/ขาว”的词义对比研究

A COMPARATIVE STUDY OF THE MEANING OF THE WORD

“WHITE” IN CHINESE AND THAI LANGUAGE

张晶莹*

Jingying Zhang*

中国云南经济管理学院

Yunnan College of Business Management, China

Received: November 7, 2022 / Revised: March 4, 2024 / Accepted: March 18, 2024

摘要

由于汉泰两个民族文化背景有所差异,因此同一个词两国会有不同的词义。这些差异使得汉泰语言在表述同一事物时可能会运用截然不同的表达方式,而表达方式的不同又使得泰国的汉语学习者在社会交际中常常会出现语用偏误,更有甚者会因对文化理解不够透彻而产生交际障碍。本文通过交叉对比泰汉词典中“白/ขาว”的词义,结合中国古籍文献,分析两种语言中“白/ขาว”词义的完全对等、部分对等和不完全对等三种关系,而这三种关系也表明在汉泰两种语言中“白/ขาว”的词义确实存在着相似性与差异性。研究结果显示,这些相似性与差异性可能源于两国文化的差异。本文详细剖析汉泰语言中“白/ขาว”的词义的文化内涵,旨在日后能在汉语词汇教学中提高泰国汉语学习者理解汉语的能力,同时输出中国特色文化。

关键词: 民族个性 文化差异 “白”的词义

Abstract

Due to cultural differences between Chinese and Thai, the same word can carry different extended meanings in each language. These differences often result in entirely distinct expressions being used to convey the same concept. As a result, Chinese language learners may make pragmatic errors in social communication, and in some cases, these misunderstandings can lead to communication barriers caused by insufficient cultural understanding. This paper addresses this issue by cross-comparing the meaning of the word “white” in three Chinese–Thai bilingual dictionaries, supplemented by references to classical

*Corresponding Author: Jingying Zhang
E-mail: xiaoyaobe@yeah.net

Chinese literature. It analyzes the full correspondence, partial correspondence, and lack of correspondence in the meanings of “white” between the two languages. The comparison reveals both similarities and differences in how “white” is understood and used in Chinese and Thai, which are rooted in the distinct cultural backgrounds of the two countries. By examining the linguistic and cultural connotations of “white” in both Chinese and Thai, this study aims to provide more effective guidance for teaching, vocabulary usage, and cultural transmission. The findings are intended to support improved instruction and promote better cross-cultural understanding for Thai learners of Chinese.

Keywords: National Characters, Cultural Differences, Meaning of “White”

引言

19 世纪时, 德国语言学家洪堡特指出, 辨认一种语言的特性而又忽视在语言中铭刻的民族特性, 那只能是南辕北辙。因为人类各民族的语言至为深在的本质、人类各民族语言的多样性, 都是和语言的文化特征联系在一起的 (Humboldt, 2011)。词汇是语言系统构成要素之一, 是文化观念在语言中的主要载体之一, 文化差异在词汇中的表现也最为广泛。如汉语“白眼”一词, 指用白眼珠看人, 表示轻视或不满, 在中国当代社会中使用频率较高。许多泰国的汉语学习者学过颜色词“白”与五官词“眼”, 但在实际语用过程中却并不会使用该词。据 HSK 动态语料库及 QQQ 中介语语料库显示, 泰国籍考生对于“白眼”一词的使用频率为零, 可见泰国汉语学习者并没有掌握该词的用法。本研究通过梳理泰语词义, 发现在泰语中有 *ขี้ลาดตาขาว* 一词, 汉语意为“胆小如鼠”, 其中 *ตาขาว* 又有“胆小”之意, 指人在受惊时黑色瞳孔急剧收缩, 露出眼白较多。可见, 由于文化理解的不同, 在汉泰语言中看似相近的词却产生了不同的含义。本研究通过对汉泰语言中“白/ขาว”的词义进行比较, 并从文化角度剖析其内涵, 试使学习者能够在语流表达中正确使用汉语与“白”相关的词语, 同时也能够进一步了解中国的特色文化。

内容

研究目的

本研究从《国际中文教育中文等级标准(修订版)》中发现, 有关“白”的考点涉及到“白”作为名词、动词及副词三种词性, 不同词性的考点不同, 从初级至高级均有分布。较广的考点分布可能意味着该词在学习者学习过程中有较高的复现率, 因此, 本文选取该词进行汉泰语词义的对比分析, 从两国文化出发来解析考点词, 以文化对比的方式分析汉泰文化在该词中的异同点, 试以更为巧妙和准确的方式在汉语教学中使得泰国汉语学习者更容易理解汉语词汇的意义及文化内涵。

文献综述

关于词汇空缺的研究, Hockett (1954) 通过对比两种语言的语法模式, 最早提出了“空缺”的概念。Lado 从词汇空缺的角度对比俄语和英语时, 又从文化的角度开创性地提出“词汇空缺”这一概念 (Lado, 1957)。Liu (2005) 认为, 80 年代末期, 在民族心理语言学的框架下, 马尔科维娜 (И.Б. Марковина) 和索罗金 (Ю.А. Сорокин) 对话语和民族特征分析后首次提出了空缺理论。两位学者认为不同国家的人在用同一种语言的交际过程中经常会碰到难以理解和误解现象, 这说明各个民族的文化有其独特性。他们通过解读异文化文本来进行空缺现象的定义, 认为当我们阅读异文化文本时, 遇到的那些不理解或是备感陌生的地方, 就是该文本表达的该民族所特有的文化成分, 这就是空缺现象。

对“白”的词义文化研究多集中于单一语言中, 如 Liang (2008)、Piao (2009)、Gao (2012) 等人从汉语颜色词入手“白”的概念隐喻及字源等方面进行了汉语本体研究; 汉泰词义对比研究如 Liang (2014)、Miao (2017) 等对汉泰颜色词的教学及教学策略进行了研究, Duan (2017)、Wang (2017) 等人从汉泰颜色词的意义对比及所携带的文化内涵进行了研究。

本文在文献梳理后发现, 从汉泰文化角度展开单个词“白/ขาว”的词义分析的研究并不多见, 现有研究多广而泛地对颜色词进行分析, 并没有追根溯源地深入到两国文化中对同一个词的详尽解析。然而, 在语言教学中, 忽视两种语言词义间的差异可能会使学习者在具体的句段理解和实际语用中出现跨文化交际障碍, 教师在语言教学过程中应兼及学习者母语国和目的语国的文化差异寻找必要的、恰当的补偿方法, 以达词义文化内涵的相对等值传递。因此, 本文以《国际中文教育中文等级水平标准 (修订版)》中对该词的文化意义掌握程度要求为范围框架, 结合实际教学经验, 参考中国古籍如《春秋繁露》以及《礼记》、《汉书》等, 对“白/ขาว”的汉泰词义进行对比分析, 从文化角度解释其差异性, 旨在日后能够在对泰国汉语学习者进行教学指导的同时输出中国的特色文化。

在进行汉泰词义分析时, 本研究从 1990 年商务印书馆出版的《泰汉词典》、2011 年广西教育出版社出版的《新汉泰词典》、2013 年 ศิริวัฒนอนินเตอร์พรีนซ์จำกัดมหาชน 所出版的《泰国皇家学院泰语词典》、2015 年 รวมสาส์น 出版社出版的《六万词泰汉英三语词典》、2019 年广西教育出版社出版的《现代汉泰词典》、2020 年上海辞书出版社出版的《汉语大词典》、2020 年商务印书馆国际有限公司出版的《现代汉语词典 (第七版)》共计 7 本词典中进行选取。最终, 基于对同一汉语词义陈列的完全性及汉泰互译的词义丰富程度的考量, 选定《汉语大词典》、《现代汉语词典 (第七版)》及《泰汉词典》作为主要的参考依据。

主体

1. 对单个词语“白/ขาว”的词义对比分析

在《国际中文教育中文等级水平标准 (修订版)》中涉及到“白”的考点分别为:

一级：白（形容词）

二级：白色

三级：白（副词）

五级：白酒

六级：白领

七至九级：白（形容词、副词、动词）

根据考点词分布及其所涉及的含义，对比汉语词典及泰汉词典做如下分析：

1.1 《汉语大词典》收录“白”的义项

在《汉语大词典》第8卷，163页所收录的所收录的“白(bái)”的43个义项如下：

1. 像雪一般的颜色；2. 白色的东西；3. 汉民族传统丧服的颜色，因以指丧事；
4. 使白；5. 洁净；6. 明白事理，聪明；7. 光明，明亮；8. 显明，显赫；9. 明白，清楚，明了；
10. 表明，辩白，得昭雪；11. 告语，禀报，陈述；12. 上告，弹劾，参见（白奏）；13. 揭露，戳穿，参见（白破）；14. 以白眼向人，表示轻蔑或不满；15. 大，参见“白槌”；16. 见“白布”；17. 象征反动，与“红”相对，参见（白色恐怖）；18. 指没有功名、官职，参见（白丁）；19. 假，没有根据，参见（白话）；20. 空白，空无所有，参见（白卷）；21. 古代祭祀或宴会用的炒米；22. 指罚酒的杯，后亦泛指酒或者酒杯；23. 银子的代称；24. 特指薤的茎或根；25. 特指白发；26. 副词。不付代价，无偿地；27. 副词。枉空，徒然；28. 副词。平白地，平空地；29. 副词。容易地，轻而易举地；30. 副词。总是，老是；31. 副词。只是，光是；32. 副词。随便，稍微；33. 白色围棋子的代称；34. 佛教语。指年岁；35. 佛教语。指俗家人；36. 特指戏曲中只说不唱的部分；37. 话，闲话；38. 指白话文，与“文言文相对”；39. 地方话；40. 用同“别”，把字形写错或把字音读错；41. 古地名。在今河南省息县境内；42. 我国少数民族白族的简称；43. 姓

其中，义项41为地名，42为专有名词，43为姓氏，没有严格的词汇学意义，其他40个义项当中，最核心的义项就是第1个义项，即“像霜雪一样的颜色”。

1.2 《现代汉语词典》收录“白”的义项

在《现代汉语词典》中所收录的“白(bái)”的17个义项如下：

1. 形像霜或雪的颜色（跟“黑”相对）；2. 某些白色或近似白色的东西；3. 形光亮，明亮；4. 清楚，明白，弄明白；5. 没有加上什么东西的，空白；6. 形（字音或字形）错误；7. 象征反动的；8. 动用白眼珠看人，表示轻视或不满；9. 变成白色；10. 说明，告诉，表述；11. 指戏曲或歌剧中的唱词之外用说话强调说的语句；12. 指地方话；13. 指白话；14. 副无代价、无报偿；15. 副没有效果，徒然；16. 我国少数民族白族的简称；17. 姓氏

1.3 《泰汉词典》收录“ขาว (白)”的义项

在《泰汉词典》中所收录的“ขาว (白)”的8个义项如下：

1. 形像棉花的颜色^[1]; 2. 形洁净, 纯净; 3. 形苍白, 惨白; 4. 形白净, 白皙; 5. 名柚子的种类; 6. 名浴布, 水布, 浴巾; 7. 胆小, 胆怯; 8. 被放弃的、被丢弃的

2. 汉泰语言“ขาว (白)”的词义对比分析

从考点分布与词典交叉对比后, 我们主要讨论以下几个方面的问题:

2.1 汉泰文化实位 (词义对等)

汉泰语言中, 白 (ขาว) 具有以下几种相同的词义:

① 汉语中与颜色有关, 与黑相对: 泰语中用 ขาว, 表示白色, 或某些白色或近似白色的东西。如: 白色 (สีขาว)、白皑皑 (ขาวโพลน)、白布 (ผ้าขาว)、白酒 (เหล้าขาว)、白白的 (ขาว ๆ)、雪白 (ขาวดุจหิมะ) 等。

② 汉语中表示洁净, 白净。泰语为 ขาวนวล, 表示纯净、干净, 没有杂质。

③ 汉语中表示苍白、惨白。泰语 ขาวซีด, 表示脸色变得不好, 苍白。

④ 在汉语与泰语语境中, “白旗 (ธงขาว)” 均有“投降”的含义。

2.2 汉泰文化虚位 (词义部分对等)

汉语与泰语在“白”的义项中有两个突出的不同: 一是泰语中的“白”没有副词的词性; 二是泰语中的“白”没有动词的词性。基于以上两点, 本文可以推测出对于进入到中高级汉语水平学习阶段的泰国学生而言, “白”的副词以及动词词义考点可能会变成一个难点。

2.2.1 汉语有泰语无

1) 特指白发: 白发。泰语有直接可对应汉语的“ผมขาว (头发白)”来表示, 也可用“ผมหงอก”表示, 直译为“头发灰”; 汉语中“白发苍苍”, 泰语为“ผมสีขาวแกมเทา”, 意为“头发灰白”。

2) 银子的代称: 白银 (财不露白)。泰语中“银”为“เงิน”, 侧重质地, 并没有“白”的颜色属性。由于银的纯度越高其颜色越为洁白, 如果含铅则会是青灰色, 从对银的色泽形容上可以看出两国银的质量水平有所不同。

3) 光亮、明亮: 地平线泛起白光, 表示天开始逐渐明亮起来。泰语为“สว่าง”, 意为“发亮、明亮”。

4) 以白眼向人, 表示轻蔑或不满: 白了他一眼。泰语为“มองด้วยสายตาเหยียดหยาม”, 直译为“用轻蔑的眼光看”。

5) 清楚; 明白; 弄明白: 真相大白。泰语为“ความจริงปรากฏออกมา”, 直译为“真相出现”。

^[1] 泰语中没有对应汉语形容词这一词性, 字典中所标注 คำคุณศัพท์ = 2. 与汉语的形容词、副词均有一定的相似性与重合度, 但并不完全相同。这一类词可修饰动词、名词、代词。在本研究中, 由于不涉及语法及结构分析, 仅从词义的角度展开, 因此借用裴晓睿《泰语语法》的观点, 本文统一将其归类为形容词。

6) 没有加上什么东西的、空白的: 白饭, 泰语为 “ข้าวเปล่า”, 指没有菜的米饭; 而 “ข้าวขาว” 则是指白米, 即白色的大米; 白开水, 泰语为 “น้ำเปล่า”, 指没有味道的水; 交白卷, 泰语为 “ส่งกระดาษเปล่า”, 意为 “什么都没有写的试卷”。ขาว 意为 “白色”, 而 เปล่า 意为 “空白、没有”, 这是汉语和泰语容易混淆的地方。

7) (字音或字形) 错误: 写了白字。汉语在今天也很少用这种说法, 大多会说 “写了错字”, 与泰语 “พิมพ์ผิด (拼写错误)” 意思一致。

8) 说明、告诉、表述: 表白 (อธิบาย)、告白 (ประกาศ)。

9) 指没有功名、官职: 白丁。汉语中 “白丁” 还有 “知识浅薄” 的意思, 泰语为 “ชาวบ้าน”, 意为 “普通百姓”, 与功名官职无关, 近似汉语 “平头百姓”。两者有较大差别。

10) 无代价、无报偿: 白吃了 (一顿)。泰语为 “กินฟรี”, 意为 “免费吃了 (一顿)”。泰语中另有从潮州话借用的词 “แป๊ะเจี๊ยะ”, 含义近似于汉语的 “吃白食”, 但使用范围较窄, 专指在入学时需要额外交的 “附加费” “打点费”, 但该笔款项既不作为教育费使用、也不作为书本费, 对于收钱的一方来说, 无疑是 “吃白食” 的行为。

11) 没有效果、徒然: 白来了 (一趟)。泰语为 “มาเสียเที่ยว”, 意为 “浪费时间来 (一趟)”, 泰语中一般用 “เสียเปล่า” 表示付出了但没有获得结果。

12) 假、没有根据: 赤口白舌、白话 (不能实现的话)。泰语为 “คำคุณโว”, 意为 “吹牛”。

13) 汉语中指的是靠女人提供经济支持的、相貌俊美的男性: “小白脸”。泰语为 “แมงดา”, 原意是 “蜞 (马蹄蟹)”, 一种海生节肢动物。泰语中 “หน้าขาว” 汉语虽直译为 “脸白”, 但其词义指面部皮肤十分白皙, 也指喜欢涂抹脂粉、爱撒娇、嗲气十足的女生。如果单独强调 “หน้าขาว”, 则是指化妆没有画好, 使得面部肤色太白, 与脖子形成了对比, “หน้าเทา (脸灰)” 则是指化妆时没有选择贴合皮肤颜色的粉底, 导致皮肤颜色不均匀, 显得整体不协调。

2.2.2 泰语有汉语无

① 泰语 “ขี้ลาดตาขาว”, 汉语为 “胆小如鼠”。ขี้ลาด 意为 “胆小”, ตาขาว 汉语直译为 “眼白”, 泰语词义是指人在受惊时黑色瞳孔急剧收缩, 露出眼白较多, 也是胆小的意思, 但在表述时通常不单独使用 “ตาขาว”, 多完整地使用 “ขี้ลาดตาขาว” 来表示 “胆小”。

2.3 汉泰文化空位 (词义缺失)

2.3.1 汉语有泰语无

① 中国汉民族传统丧服的颜色是白色, 因以指丧事: 白事。泰语为 “งานฌาปนกิจ”, 是一种委婉的表达方法。过往泰国也曾以白色为丧服, 自曼谷王朝时期开始, 皇室以黑服作为丧服, 后民间效仿使用, 黑色衣服因此成为泰国传统丧服的颜色并延续至今日。

② 象征反动的：白军、白匪、白色恐怖。中国革命深受俄国十月革命的影响，不仅是在革命的形式上，在称谓方面也有一定的影响。“红军”一词是借用“苏联红军”而来，而“白军”这一用于称谓反动势力军队同样也是借用于苏联。泰国有代表他信及平民派势力的“红衫军”和代表皇室及精英派势力的“黄衫军”，但其意义与汉语的“白军”差别甚大，并无象征或表示反动的意味。

③ 在中国的戏曲文化中绘白色脸谱的角色，如曹操，代表着表面温和但行事奸诈狡猾的人。在汉语中也用“唱白脸”来指在一件事情中扮演负面角色的人，也指在日常生活中解决矛盾冲突时充当令人讨厌的一方。这一词义在当代中国的网络流行语中也有变体，即“小白花”，指那些看似温柔软弱、实则内心阴险的人，常常用柔弱的外表来迷惑他人获得同情以便行奸险之事。

2.3.2 泰语有汉语无

① 泰语“ขาวจีบ ขาวพวง ขาวใหญ่”，均为柚子的品种。这些均是专有名词，特指某一个品种的柚子，汉语中虽有不同品种的柚子名称，但均与“白”无关。

② 浴布、水布：ผ้าขาวม้า，除了作为擦干身体的布料之外，现在也可以作成服装、袋子等。从词典的释义交叉对比来看，汉泰语言中“白”的词义完全相同的部分比较少，而词义的不完全相同及词义空缺的个中差异也较强地体现出了中泰两国民族由于地域及文化背景所产生的文化理解上的不同。

3. 汉语和泰语中“白/ขาว”的词义文化探求

虽然不同的民族在认识世界的过程中会表现出一些明显的共性，但同时也会表现出一些本质的差异。“白”在中国的民俗文化中是具有双面性质的，它既象征着纯洁、洁净，同时也具有禁忌的色彩。汉泰语中有部分词义是相同的，但不完全相同以及不相同的部分仍占大多数。

3.1 汉语中“白”的词义文化探求

第一，“白”在汉语中最主要的词义是像霜或雪的颜色，跟“黑”相对。白天和黑夜是自然现象，古人把这种现象看作是“白”与“黑”的对立。与“黑”一样，在中国文化中，“白”也有着十分重要而特殊的隐喻地位。《礼记·月令》中记载：“凉风至，白露降，寒蝉鸣，鹰乃祭鸟，用始行戮。天子居总章左个，乘戎路，驾白骆，载白旗，衣白衣，服白玉”。意思是：到了秋季，天子的衣着配饰都要是白色，乘白色的兵车，驾白马，车上插着白色的幡旗。由此可见在中国古代皇室中，“白”有其专属的地位。汉语中有如“洁白如玉”“白璧无瑕”“清白无邪”等词，都能体现白色“正义、光明、洁净”的象征。屈原在《九章·怀沙》中用“变白以黑兮，倒上为下”来比喻其身处黑白颠倒、善恶不辨、是非不明的境地。在清朝时，内廷及宗室王公家里的春联也是用白纸所写，其因有二：一是入主中原前满族居住在东北天寒地区，故而崇尚代表冰雪的白色；二是满族尊信的萨满教认为白是苍穹的颜色，是上天的象征。

第二,在中国文化中,“白”与“黑”的隐喻意义既有相对,也有异曲同工之处。《说文解字·白部》写到:“白,西方色也。阴用事物色白”。西方,即是太阳沉落的地方,随着太阳西下,黑暗和寒冷将笼罩大地。对于上古先民们来说,黑夜的降临意味着危险的增加,死亡又往往与危险挂钩,因此“白”“西”“阴”即和死亡、不祥联系在了一起。在世界上许多民族的文化中,西方都是人死之后灵魂所去之处,中华民族亦是如此。在汉语中,死的隐讳说法之一便是“归西”。对年老的死者包含尊敬、祝福之意时,便会对其离世使用“驾鹤西去”的说法。“阴用事物色白”更是清楚地表明了“白”与“阴”之间的联系。《礼记·郊特牲》云:“素服,以送终也”。亲人去世,家属衣帽袜履均着白色,设置白色灵堂,出殡时要打白幡,因此把办丧事又称为“办白事”。中国民间有“阴间”与“阳间”的说法,阴间即是人死后去往的地方,又有“地府”之称。阴间有勾人魂魄的使鬼黑白无常,因此在中国的传统文化服饰中,有很长时间都存在避讳穿戴纯白纯黑服饰的禁忌风俗。

第三,“白”在中国文化中也有不吉、不义、萧索、杀戮之意。其原因有二:

①《汉书·五行志》记:“金,西方,万物既成,杀气之始也”。在五行之中,西方属金,金乃杀伐之器,白又是西方之色,故而白色与西方、凶杀相配。中国古时以五行配四时,秋属金,和兵戈有关。在《春秋繁露》中记载:“王者配天,谓其道。天有四时,王有四政,四政若四时,通类也。天人所同有也。庆为春,赏为夏,罚为秋,刑为冬”。董仲舒认为,庆、赏、罚、刑是帝王的四种执政行为,要与四季变化相适应。春夏时要庆功行赏,秋冬时才可处罚行刑,后来所说的“秋后问斩”也来源于此。《礼记》中也有记载:“孟秋之月,征不义,戮有罪,严断刑,天地始肃”。以仁义礼智与四时相配,则秋配义,所以讨伐叛逆不义之人、乃至处决奸恶之徒,这些与兵戈、大义有关的事情,都选在秋日。在先民的观念中,秋天大地开始失去生机景象,正是上天施展杀伐威力的表现,而人为了与天相应,也在这一季节大行杀戮之事,征战讨伐,除暴平乱。此为“白”与“萧索”“不义”之依据。

②《春秋繁露·王道通三》中记载:“阴,刑气也,阳,德气也。阴始于秋,阳始于春”;《春秋繁露·天辨在人》曰:“春居东方,秋居西方”;《春秋繁露·五行之义》曰:“木居东方而主春气,火居南方而主夏气,金居西方而主秋气,水居北方而主冬气;是故木主生而金主杀,火主暑而水主寒”。秋季万物萧索,世间万物被严霜覆盖,正是死亡之气。辛弃疾《破阵子·为陈同甫赋壮词以寄之》中“沙场秋点兵”的“秋”也烘托出了那种天地始肃、杀戮之气漫于四野的氛围。欧阳修的《秋声赋》中也写道“夫秋,刑官也,于时为阴;又兵象也,于行用金,是谓天地之义气,常以肃杀而为心”。也说明,秋是刑官执法的季节,常以萧杀为意志。《史记·刺客列传》写荆柯告别燕太子丹入秦刺杀秦王,“太子及宾客知其事者。皆白衣冠以送之”。因为知道壮士此去凶多吉少,所以知情者都穿着白色的衣服以示诀别。此为“白”与“杀戮”“不吉”之依据。

第四,“白”由于其象征着西方色,属阴,有着杀戮、不义的隐含意义,因此在中国的戏曲文化中,“白脸”是一种含有贬义的脸谱。绘白色脸谱的人物通常有着阴险狡诈、生性多疑、刚愎自用的性格,并非正义之士。如《三国戏》里的曹操、司马懿,《打严嵩》中的严嵩、秦桧,《审潘洪》中的潘仁美。

曹操形象从“英雄”到“奸雄”的演变,历经一千多年的历史沉淀,在宋元之前注重以史为鉴,对曹操的政治和军事才能都给予了肯定,强化了曹操的政治功绩。但自宋元时期起,曹操形象的演变经历了较大的转折。受“正统观念”的影响,无论是宋词、评话、还是杂剧,曹操负面形象进一步遭到文人的批判,“英雄”形象逐渐淡化,“奸雄”形象更为突出,这一形象一直延续至今,成为京剧中“白脸”的典型人物。而严嵩、秦桧、潘仁美,都是中国历史上臭名昭著的奸臣,严嵩被《明史》列为“明代六大奸臣之一”;在文学作品中,秦桧被描写成是金朝派来的奸细、杀害岳飞的罪魁祸首,在民间传说中秦桧是奸臣已脸谱化,再难以动摇;而潘仁美在历史中是虚构的,是传统侠义小说中的大奸臣代表,其文学形象是在戏剧小说《杨家将》中潘仁美公报私仇,由于其未予以接应而致使杨继业撞死在李陵碑前,并暗中杀害了杨七郎。在今日,“唱白脸”已经成为汉语中较为常用的俗语,比喻在矛盾和争斗中以充当面善心狠、狡猾而又不仁不义的负面角色的一方。

第五,中国在艺术上讲究“留白”“空白”“飞白”。“留白”是一种极具中国美学特征的艺术手法,是指在艺术创作过程中有意留下相应的空白,给予观赏者发挥想像的空间。“留白”并不是完全的空白,而是在空白的空间里产生的无限韵味与遐想。中国画有“空白云烟”、书法有“疏密造白”,文学方面亦有“不着一字而形神具备”,音乐上有“此时无声胜有声”,戏曲中有不设布景和故事情节的沉默与大段跳跃等等,这些都是中国对“留白”美感的追求。以绘画为例,中国画家始终重视绘画中的留白,认为中国画“无画处皆成妙境”“画之妙在无笔墨处”“即其笔墨所未到,亦有灵气空中行”,又言“禅家云:‘色不异空,空不异色,色即是空,空即是色’。真道出画中之白,即画中之画,亦即画外之画也”(Zhou, 2005)。中国画是“含道映物”追求本质的艺术,所以相比起泰国传统宗教绘画中追求线条、颜色、细节的完美和凸显华丽精细的艺术表达方式,中国画更加推崇“素朴空置”,不追求把画面填满,而追求空寂、空白、虚实相生。人物、山水、花鸟背景皆是虚空,它们落于虚空之上,长于虚空之中,与虚空相互融合互为衬映,而虚空又化作云水、化作道路上的留白与实体物像交融。意从虚空中来,归于虚空中去。因此汉语中“白”作为“空白”的含义不仅具有美学艺术的内涵,也是中国哲思的精华。而在泰国的文化中,不论是在哲思还是艺术文化中都并无对应,泰语的“ขาว(白)”自然也就没有汉语中所对应的“空白”的含义及内涵。

3.2 泰语中“ขาว(白)”的词义文化探求

在泰语中,与汉语无法对应的文化现象主要集中在宗教及植物作物方面。

第一, 公元 13 世纪, 素可泰王国建立后便立佛教为国教, 泰国国旗中的白色条纹代表了佛教。佛教的色彩美学有装饰性与自然性的一面, 亦有象征性的一面。在佛教的诸种观念里, 不同的颜色具有其特殊的伦理意义。如《大般涅槃经》说: “作业时黑, 果报应黑; 作业时白, 果报亦白”。《俱舍论》卷十六把作恶引起的果报称为“黑”, 把为善引起的果报称为“白”。说明“白色”在佛教中有代表“善”的特殊地位。释迦牟尼的代表色彩就是白色。据说释迦牟尼的“往胎”之相为白象, 释迦“八相成道”之三则有白莲花, 之六有白马。在佛画中, 往往使用白来表示菩提之心; 在泰国的观音庙中, 观音菩萨的衣饰也多用白色。佛经认为, 世间所有事业有“息”“增”“怀”“伏”四种范畴, 其表现方法是: “息”为白, 代表温和; “增”为黄, 代表发展; “怀”为红, 代表权利; “伏”为黑, 代表凶狠。因此, 在泰国, 与佛事相关的事情, 多用白色、黄色。白色在泰国人的观念中是纯洁、善良、美好的颜色, 这与佛教不无关系, 而这种观念也延伸到了泰语的语用表达中, 如泰国汉语学习者经常将汉语“善意的谎言”表达为“白色的谎言 (โกหกขาว)”。

第二, 植物作物名称。泰国地处热带季风气候区, 气候温热, 降水充沛, 适宜于柚子的生长, 因此对于不同种类的柚子泰语中有不同的称谓。泰语中“ขาวจีบ ขาวพวง ขาวใหญ่”三种柚子的称谓与“白”并不直接相关, 而是指不同品种和大小的柚子种类。本文在考察三种柚子之后, 猜测泰语之所以使用 ขาว 来进行构词, 可能是因为这三种柚子的瓢都是白色。

第三, 从现有的泰国研究来看, “ผ้าขาวม้า (浴布)”中的 ขาว 与白色、白的引申义、文化隐喻均没有关系。泰国有研究理论认为“ผ้าขาวม้า”这一词来自于伊朗, 词源于波斯语“منبرمک”。由于库尔德人男女都穿宽松的衣服, 一般会在腰上系上腰带 Kamar Band, 该词传入泰国后使用音译的方式保留了下来。虽然 ผ้าขาวม้า 一词中有 ขาว (白), 但实际与“白”毫无关系。这也是泰国学生在学习汉语时对同语素词难以产生习得关联的原因之一。本研究结合泰语中 ขาว 有“洁净、纯净”的词义来看, 认为浴巾和浴布虽然不一定是白色的, 但都是洁净身体时使用的, 推测该词中使用 ขาว 可能由此引申而来。在向泰籍的泰语学者询问后, 学者认为不无这一可能。但由于古泰文是将孟文和高棉文加以改造而成的文字, 在创造之初就吸收了大量的梵语、巴利语和相当数量的孟语、高棉语、汉语、马来语和英语词汇, 因此词汇来源复杂, 构词方式多元, 加之已有的记载并不完善, 许多词在社会发展的过程中出现变体或是由于朝代的更迭发生意义的改变, 因此要根究一个词的来源及发展历程十分困难。

第四, 在泰国, 泰拳比赛的时候如果一方选手已经无力支撑, 教练就会将白色的布条扔入场内, 比赛则需立刻终止, 宣布扔白布的一方投降。这一用法与世界许多国家使用“白旗”象征投降相同。但比较特殊的是, 在泰国, 解雇员工的告知信也会使用白色的信封装置后交送给员工。“ซองขาว”汉语直译为“白信封”, 在泰语语境中又代表了“解雇信”。这一习俗由何而来目前尚无资料可以考证, 笔者通过询问泰国当地的企业员工得知, 直至今日, 泰国

仍有以“白信封”代表“解雇信”的含义。由此可见,在泰语中“白”隐含了“被放弃、被舍弃”的意思。尽管“白旗”代表“投降”这一情景在中泰文化中是一致的,但“白信封”的文化内涵在泰国仍具有特殊性。

与中国相同的是,泰国葬礼的告知信和丧事的礼金也是使用白色信封装置。在曼谷王朝之前,丧事多使用白色。但具体仍分为两种情况:

第一,若是老人享有高龄寿终正寝,丧事则需大肆操办,讲究仪式完整、隆重热闹。在敛尸时会先用一块白色的四角小方巾为老人擦脸,之后再用这块小方巾印下老人的手印与足印作为后辈日后的护身符或用于祭拜。更衣时,子女则要为老人穿上白色的寿衣,并用数十股白色的棉线搓成小指粗的绳子用于缚尸。《泰国风情录》中记载:送葬时“以四人用床布抬一,僧手握一扇,并握白纱,纱之尾端系于棺前,孝眷皆捧香烛,手执纱之中间,余人皆殿后”。书中提及“来宾者各备檀香制成之花枝”为助葬之礼,但并未提及来访者需备礼金(Yang, 1991)。但由于丧事受佛教影响使用白色,故而泰国传统上也将丧事的礼金装入白信封内。

第二,若是死者非正常死亡,则需根据死者死因及死者身份来调整丧葬仪式。当非正常死亡事件发生时,人们认为是死者前世作孽较多,未结善业,因而今世不得善终。因被视为不吉,故不得使用白色。比起正常死亡的葬礼来说,非正常死亡葬礼的目的主要强调为死者赎罪,葬礼多围绕“作功德”展开。

曼谷王朝之后,受皇室影响,丧事多着黑,葬礼的习俗亦有所简化。在今日泰国,不论死者是寿终正寝还是意外身故,都用白布为死者裹尸,用“白信封”来通知丧事,来宾也使用白信封装置礼金。

结论与建议

从《国际中文教育中文等级水平标准》涉及“白”的考点分布,结合汉泰语言“白”的词义对比分析来看,“白”作为副词以及动词的属性对于泰国汉语学习者来说有较大难度。泰语在“白”作为副词、动词时出现了明显的空缺,这种空缺使得泰国学生在理解、运用汉语的过程中出现较大的障碍。

在汉语中“白眼”意为“贬低、轻蔑、不满”,指仅用眼白回应,没有用正眼看待,是一种看不起人的表情;但在泰语中“白眼(ตาสีขาว)”意为“胆小、胆怯、害怕”,是指人因受到惊吓而导致黑眼仁缩小露出较多眼白而产生的表情,是一种胆小的表现。这种对同一事物的不同描写使得泰国学生对“白眼”一词非常容易产生理解错误,也直接导致了当“白眼”中“白”作动词用——“白了他一眼”时,泰国学生大概率无法直接地理解词义。

“白”在汉语中因有“空白、什么都没有”的含义,因此其引申义表示“无代价、无报偿”以及“没有效果、徒然”时就非常容易理解。但在泰语中,“ขาว(白)”由于没有对应,故而

使用形容词 “ไม่เรียกการตอบแทน (无偿的)” 和动词 “เสียเปล่า (徒劳)” 分别作为代替。不同的语言有不同的表达形式, 由于意义相近但词性不同导致的语用错误也可能是使得交际产生障碍的原因之一。

不同的民族所处的环境地域对语言及词汇的形成有极大的影响, 就好比汉语与泰语中“白”最基本的义项, 汉语中“白”是指像霜或雪的颜色, 而泰国是一个热带国家, 境内没有自然降雪, 即便北部偶有落霜也只是薄薄的一层, 因此泰语形容霜的颜色是“透明色”, 泰语中也将“白”定义为像棉花一样的颜色。从文化层面来说, 两国的差异集中体现在两国受宗教的影响深度及广度的差异。泰国根植于佛教, 对于“白”的文化表达更多的倾向于佛教中意义内涵, 对“白”所产生的直观感受都是正面的、褒义的。但中国受五行及道教影响的程度更高, 对于“白”所产生的文化内涵出现了正反两面、褒贬共存的情况。自佛教传入中国后, 虽然对中国语言文学中音韵、文体、文学意境、表现手法, 以及书法、绘画、雕刻艺术、音乐及民俗等方面都产生了一定的影响, 但相比作为佛教国家的泰国来说, 佛教在中国的传播及影响仍是有限的。从艺术表达形式上来说, 中国对于佛教的接纳并非流于创作表面, 而是通过情感与意象往复交流, 最终彼此融合。Ge (2011) 认为在魏晋南北朝时, 佛教思维方式已渗入诗人、画家们的构思过程中, 佛教的影响经过种种非逻辑性的转换、递进、变形、组合及联想, 当它被文字或色彩表达出来的时候, 文字与色彩上只剩下了这种种联想的最终环节, 即显示的只是联想的终端, 大量的感情与形象及哲理已经全部积淀在这些文字与色彩的组合之中了, 仅仅从表面上观察这些文字与色彩的内容是不行的, 有相当大的部分甚至是主要部分是蕴藏在这些文字与色彩的表面表达能力背后的, 要靠欣赏者的全心体验才能感受到。这在中国绘画艺术作品中也较为典型, 如绘画手法的“白描”、艺术手法的“留白”等, 也由此产生了“意境”“境界”“虚空”等词, 这些词也成为泰国学生学习的难点。

一种文化通过生活在这一文化辐射范围内的人们的生存环境、生活习俗、处事哲学、思维方式以及宗教信仰等具体行为表现出来, 构成了这一民族的民族个性, 而对民族个性的研究则一定要追溯到语言的层面才最具有操作性。如同汉语中“小白脸”一词, 泰国学生在学过京剧文化后会认为这与中国戏剧文化中的“白脸”的含义一致, 或是认为与泰语 “หน้าขาว (脸白)” 含义相同。但实际上, 在汉语中“小白脸”指的是靠女人提供经济支持的、相貌俊美的男性。从本研究的梳理来看, 在两国的文化语言中这一词并非完全无对应。在泰语中, “แมงดา” 一词原意是“蜚 (马蹄蟹)”, 一种海生节肢动物。蜚这种动物雌性体格大于雄性, 在繁殖的季节雌性会爬上海滩产卵, 雄性便抓住雌性的后壳边缘, 攀附在雌性尾部, 由雌性背负着雄性爬上海滩。待雌性在沙中产卵后便借机使卵子受精, 随后便离开。有时甚至出现多只雄蜚尾随一只雌蜚的现象。泰国南部被海包围, 观察到此现象后, 泰国人便使用“แมงดา”来喻指那些依附女人生活、爱占女人便宜的男性, 这些男性通常在女人身上获得自己想要的好处后就会离开。同时, 这个词

也有另一层含义，即“皮条客”。แมงดา这个词在意为“皮条客”时专指男性，指那些专门管理妓女、依靠妓女收入的抽成来生活的男人。尽管泰国人用这种动物形容攀附于女性生存的男人，其词义近似于汉语的“小白脸”，但仍有细微差别：泰语这种喻指的背后并无表示该男性相貌优越俊美，因此在提及时，泰国人不会联想到“小白脸”的容貌如何。

本研究借由考点词“白”对汉泰语言的词义进行对比研究，从两国语言表述的不同出发，深究其差异性，认为两国词义的部分对等及不完全对等情况大多可以通过分析词义所蕴含的文化内涵来进行解释。因此，本文从语言层面剖析民族个性，从文化角度解析词义差异，期望在日后能够为泰国的汉语教学者及汉语学习者提供语言文化方面的指导。

References

- Duan, W. H. (2017). *A comparative study on cultural significance between Chinese and Thai color words* [Master's thesis]. Yunnan Normal University. [in Chinese]
- Gao, J. Y. (2021). Etymology and etymology of “white” characters. *Journal of Chinese Character Culture*, 108(4), 69-70. [in Chinese]
- Ge, Z. G. (2011). Zen Buddhism and Chinese culture. *Ziguangge*, (10), 83-85.
- Hockett, C. F. (1954). Two models of grammatical description. *Word*, 10(2-3), 210-234.
- Humboldt, Y. (2011). *Translation: Philosophy of language anthology*. The Commercial Press.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. University of Michigan Press.
- Liang, J. (2008). *A study of Chinese color words* [Master's thesis]. Chongqing Normal University. [in Chinese]
- Liang, S. T. (2014). *Comparison of Chinese and Thai color words and research on teaching strategies* [Master's thesis]. Guangxi Minzu University. [in Chinese]
- Liu, H. (2005). Research on gap phenomenon and cultural concepts in intercultural communication. *Foreign Languages and Foreign Language Teaching*, (7), 37-41. [in Chinese]
- Miao, L. L. (2017). *The comparison and teaching research on color words in Chinese and Thai* [Master's thesis]. Lanzhou University. [in Chinese]
- Piao, B. L. (2009). *A study on the conceptual metaphor of Chinese basic color words* [Master's thesis]. Fudan University. [in Chinese]
- Wang, X. L. (2017). *A contrastive analysis on cultural connotations of Chinese and Thai basic color words* [Master's thesis]. Zhejiang University. [in Chinese]
- Yang, W. Y. (1991). *The record of Thailand*. Shanghai Wenyi Press. [in Chinese]
- Zhou, J. Y. (2005). *The abstracts of Chinese paintings*. Jiangsu Arts Press. [in Chinese]



Name and Surname: Jingying Zhang

Highest Education: Doctoral Degree

Affiliation: Yunnan College of Business Management, China

Field of Expertise: Teaching Methods and Chinese Culture